

古文

选译

李金颖

陈

萍

编著



东北林业大学出版社

古文选译

李全桢 陈 萍 编著

东北林业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古文选译/李全桢, 陈萍编著. —哈尔滨: 东北林业大学出版社, 2006.6
ISBN 7-81076-902-2

I. 古… II. ①李… ②陈… III. 古典散文—作品集—中国
IV. I262

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 069138 号

责任编辑: 戴 千

封面设计: 吴明双



NEFUP

古文选译

Guwen Xuanyi

李全桢 陈 萍 编著

东北林业大学出版社出版发行

(哈尔滨市和兴路26号)

牡丹江市教育印刷厂印装

开本850×1168 1/32 印张14 字数268千字

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

印数1—1 000册

ISBN 7-81076-902-2

I·9 定价: 26.00元

前 言

为了培养学生阅读古典文献的能力,提高其综合运用汉语语言的水平,帮助汉语言文学专业及其相近专业的学生更好地学习《古代汉语》和《古代文学》,特编写《古文选译》这本专业辅导书。

本书共编选了我国古代优秀的散文(包括论文)50篇。主要选自王力主编的《古代汉语》中“文选”部分(计44篇),并尊重王力《古代汉语》的编选意图和编排顺序,宋代以后的散文没有入选。

在此基础上,接受有关专家的建议,考虑目前大学生的思想状况,另增选了6篇思想价值、艺术价值均较高的作品,分别是:荀况的《天论》、李斯的《谏逐客书》、晁错的《论贵粟疏》、司马迁的《项羽本纪》、柳宗元的《封建论》、苏轼的《潮州韩文公庙碑》。

本书所选的这50篇作品,篇幅虽长短不一,却各有其代表性,均为千百年来为人们所称颂的典范作品。其内容包容了中国古代社会的政治、经济、军事、外交、文化、教育等各个领域和各个方面,其中侧重选择了儒家的作品和反映儒家思想的作品。每篇作品都闪烁着各家各派的艺术和思想的光辉。这些作品堪称为中国古典散文的杰作和精华。从文体上也可以体现出我国古代散文发展所经历的最主要阶段和不同历史时期,即先秦时期、两

汉魏晋六朝时期、唐宋时期。这三个历史时期正是我国散文的繁盛时期,尤其是先秦的散文对后世的影响巨大。为此选取了先秦时期作品 22 篇,其中反映儒家思想的作品有 16 篇,占绝对优势(《左传》之文,号称史传,其实也是儒家之言)。两汉及六朝的散文也很有特色,选取了 15 篇,重点是《史记》、《汉书》,以及政论和文论之类。唐宋是我国散文发展的又一个重要历史阶段,散文八大家的作品影响至今,为现代散文的创作树立了典范,故选取了其中五家的作品 13 篇,突出了韩愈、柳宗元和苏轼的文章。

本书各篇的体例由题解说明、原文和译文三个部分构成。

题解说明部分:为作者作品简介和思想内容及篇章结构艺术特点的简要分析,力求简明,但因具体情况不同,故有详有略,不能求其一律。

原文部分:本书一律采用规范的简化字,尽量回避繁体字,对极个别的古文字采用替代法或注音,这样可便于学生快速阅读和学习,满足其求知欲。

译文部分:这是本书的核心。在信、达、雅的翻译原则下,确保作品的原意和风格,采用直译和意译相结合,同时参考历代各家的注疏,以及现今各种版本的译注,汲取众家之长给以通俗的翻译,力求通俗易懂,并力求符合现代汉语的语言习惯。目的是使学生和读者容易接受和理解,但绝不是标新立异、别出心裁。

本书在编译过程中,得到了王凤志先生和郭颖先生的大力支持与帮助,特表示谢意。

由于时间仓促,又限于我们的学识水平,书中一定会有疏漏和谬误之处,恭请各地专家学者、同行及广大学员批评指正。

著 者

2005 年 5 月初稿

2006 年 5 月增改

目 录

1. 郑伯克段于鄢	《左传》····· (1)
2. 齐桓公伐楚	《左传》····· (7)
3. 宫之奇谏假道	《左传》····· (10)
4. 烛之武退秦师	《左传》····· (13)
5. 晋灵公不君	《左传》····· (16)
6. 齐晋鞌之战	《左传》····· (21)
7. 冯谖客孟尝君	《战国策》····· (26)
8. 鲁仲连义不帝秦	《战国策》····· (34)
9. 触龙说赵太后	《战国策》····· (43)
10. 子路、曾皙、冉有、 公西华侍坐	《论语》····· (48)
11. 季氏将伐颛臾	《论语》····· (53)
12. 子路从而后	《论语》····· (56)
13. 大 同	《礼记》····· (58)
14. 有子之言似夫子	《礼记·檀弓上》··· (62)
15. 夫子当路于齐	《孟子》····· (65)
16. 齐桓晋文之事	《孟子》····· (70)
17. 许 行	《孟子》····· (81)
18. 北冥有鱼	《庄子》····· (90)
19. 劝 学	《荀子》····· (96)
20. 天 论	《荀子》····· (109)
21. 察 传	《吕氏春秋》····· (121)
22. 五 蠹	《韩非子》····· (125)
23. 谏逐客书	李 斯····· (154)

24. 淮阴侯列传	《史记》	(160)
25. 项羽本纪	《史记》	(200)
26. 报任安书	司马迁	(251)
27. 艺文志诸子略	《汉书》	(267)
28. 霍光传	《汉书》	(277)
29. 论积贮疏	贾 谊	(300)
30. 论贵粟疏	晁 错	(304)
31. 狱中上梁王书	邹 阳	(312)
32. 报孙会宗书	杨 恽	(321)
33. 陈情表	李 密	(326)
34. 谢灵运传论	沈 约	(330)
35. 文心雕龙·情采	刘 勰	(336)
36. 文心雕龙·熔裁	刘 勰	(342)
37. 《文选》序	萧 统	(347)
38. 滕王阁序	王 勃	(355)
39. 答李翊书	韩 愈	(362)
40. 送孟东野序	韩 愈	(368)
41. 送李愿归盘谷序	韩 愈	(373)
42. 柳子厚墓志铭	韩 愈	(377)
43. 答韦中立论师道书	柳宗元	(384)
44. 段太尉逸事状	柳宗元	(393)
45. 封建论	柳宗元	(402)
46. 醉翁亭记	欧阳修	(415)
47. 游褒禅山记	王安石	(419)
48. 贾谊论	苏 轼	(424)
49. 喜雨亭记	苏 轼	(430)
50. 潮州韩文公庙碑	苏 轼	(433)
参考文献		(440)

一、郑伯克段于鄢

《左传》

【说明】

《左传》是《春秋左氏传》的简称，原名《左氏春秋》。它本为一部独立的史书，但西汉后期古文经学家认为《左传》是解释鲁《春秋》的，而改称《春秋左氏传》。到了晋代，杜预把它分年附在《春秋》后边。《左传》的作者相传是春秋晚期鲁国史官左丘明，后代学者根据《左传》的内容考证，认为成书的时间当在战国中期，由儒家后学写成。

《左传》是我国第一部叙事详细的编年体历史著作，记载的历史年代和《春秋》大致相当。同起自鲁隐公元年（公元前 722 年），《春秋》止于鲁哀公十六年（公元前 479 年），《左传》止于鲁哀公二十七年（公元前 468 年），实际记事到鲁悼公十四年（公元前 453 年），相差 28 年。书中比较详细地记载了诸侯国之间的争霸或侵夺的斗争及各诸侯国内部贵族之间的争权斗争。对于统治者的凶恶残暴、骄奢淫逸以及神权观念有一定的否定。但在宣扬和维护当时统治阶级的措施、道德观念等方面还是极尽其力的。书中的记载，有较大的历史真实性，是研究中国古代社会的有价值的历史文献。

通行的旧注本有晋杜预注、唐孔颖达疏的《春秋左传注疏》，今注本有当代杨伯峻编著的《春秋左传注》。

本篇选自《左传·隐公元年》，是《左传》的第一篇，标题是后加的，取自《春秋》中一句。

全文记叙了春秋初年郑国公室内部母子兄弟之间的尔虞我诈、互相倾轧的争夺权力的斗争。母亲姜氏的偏心狠毒、公叔段的贪婪愚蠢、庄公的阴险狡诈等都跃然纸上。

本文语言简洁，形象生动，情节曲折。

【原文】

初，郑武公娶于申，曰武姜。生庄公及共叔段。庄公寤生，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟请于武公，公弗许。

及庄公即位，为之请制。公曰：“制，岩邑也，虢叔死焉。他邑唯命。”请京，使居之，谓之京城大叔。

祭仲曰：“都城过百雉，国之害也。先王之制，大都，不过参国之一；中，五之一；小，九之一。今京不度，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害？”对曰：“姜氏何厌之有！不如早为之所，无使滋蔓。蔓，难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎！”公曰：“多行不义必自毙，子姑待之。”

既而大叔命西鄙、北鄙贰于己。公子吕曰：

“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，则请除之，无生民心。”公曰：“无庸，将自及。”

大叔又收贰以为己邑，至于廩延。子封曰：“可矣，厚将得众。”公曰：“不义不暱，厚将崩。”

大叔完聚，缮甲兵，具卒乘，将袭郑，夫人将启之。公闻其期，曰：“可矣！”命子封帅车二百乘以伐京。京叛大叔段，段入于鄢。公伐诸鄢。五月辛丑，大叔出奔共。

遂置姜氏于城颍，而誓之曰：“不及黄泉，无相见也！”既而悔之。

颍考叔为颍谷封人，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉。公问之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣；未尝君之羹，请以遗之！”公曰：“尔有母遗，繄我独无！”颍考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉！若阙地及泉，隧而相见，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融！”姜出而赋：“大隧之外，其乐也洵洵！”遂为母子如初。

君子曰，颍考叔，纯孝也。爱其母，施及庄公。《诗》曰：“孝子不匮，永锡尔类。”其是之谓乎？

【译文】

当初，郑武公从申国娶了申国君女儿作妻子，称做武姜。姜氏生了庄公和共叔段。庄公倒着出生造成难产，使姜氏受了惊吓，所以取名叫做寤生，于是姜氏很讨厌他，就偏爱共叔段，想立共叔段作继承人，就多次向武公请求，武公没有答应她。等到庄公继承了郑国的君位时，姜氏就替共叔段请求管辖制这个地方。庄公说：“制是个险要的地方。东虢的国君虢叔曾死在那里。要是别的城邑，我一定听从母亲的命令。”姜氏又替共叔段请求京这个地方，庄公就让共叔段居住在那里，人们称他为京城太叔。

祭仲对庄公说：“地方的都城城墙如果超过了三百丈，就是国家的祸害。古代圣王的制度规定，大的地方都城的城墙不能超过国都城墙的三分之一，中等的城墙不能超过国都的五分之一，小的城墙不能超过国都的九分之一。现在京这地方的城墙不合乎法度，违反了古代圣王的制度，不久您将受不了。”庄公说：“母亲姜氏想要这样做，我哪里能避开这个灾祸呢？”祭仲回答说：“姜氏有什么满足的呢？倒不如趁早给共叔段另安排个地方，不要让他势力滋长蔓延，一旦蔓延发展，就很难设法对付了。蔓延的野草还不容易铲除掉，更何况是你的受宠爱的弟弟呢？”庄公说：“他多做不仁不义的事，必然会自取灭亡，你就暂且等着看吧。”

果然没过多久，共叔段就命令西部和北部的两个边

城既归属庄公管辖又归属他管辖。大夫公子吕对庄公说：“一个国家不能有两向归属的情况，您将要怎样处理这种情况？假如您要把郑国交给太叔，那就请允许我去侍奉他；假如您不给他，那我就请求替您除掉他，不要让老百姓产生二心。”庄公说：“根本用不着，他将会自己赶上灾祸。”

又过不久，共叔段又把那两个两向归属的边城直接收做自己的城邑，并且把边界一直扩展到廩延。公子吕又说：“可以除掉他了，地盘占多了就会得到众多的老百姓拥护。”庄公说：“他身为臣子不忠于君，又不敬爱兄长，就不会拢住民心，土地占多了也反会自找崩溃。”

共叔段紧接着修理加固城墙，聚集民众，修理制造武器装备，准备了大量的步兵和战车，想要偷偷地袭击郑国的都城。他母亲姜氏做内应准备给他打开城门。庄公暗中了解到他们密谋作乱的预定时间，就对大臣们说：“可以消灭他了。”于是就命令子封统率 200 辆战车去攻打京那个地方。京那里的民众都反叛了太叔段，太叔就败逃到鄢里，庄公又亲自带兵去攻打鄢地。这年 5 月 23 日，太叔段就逃亡到共地去了……

于是庄公就把他母亲姜氏流放到城颖，并且对她发誓说：“如果不到黄泉，那就不能再见面了。”事后不久，庄公又对自己的誓言后悔了。

颖考叔是郑国颖谷的管理疆界的地方官。听到这件事后，就借着进贡的机会来拜访庄公。庄公赏赐给他饭

吃，可他吃饭的时候，把肉留起来不吃。庄公问他什么缘故，颖考叔回答说：“小臣家里有老母亲，他老人家只吃过小臣进奉的食物，却从未品尝过君主赏赐的肉食。请您允许我把这些肉带回给她尝尝。”庄公说：“你还有老母可以留给她东西吃，可是我却偏偏没有了！”颖考叔说：“冒昧地请问君主，您怎么说这话呢？”庄公就把事情的经过告诉了颖考叔，并表示他自己很懊悔。颖考叔回答说：“您对这件事有什么忧虑的呢？如果把地挖个大深沟一直挖到见了地下泉水，然后在地沟里你们母子见面，那么又有谁能说这样做不是黄泉相见呢？”庄公就按他的话做了。当庄公走进地沟里，赋诗说：“广阔的隧道之内，感觉非常快乐啊！”他母亲姜氏从隧道中走出时，也赋诗说：“广阔的隧道之外，也是快乐无穷啊！”就这样，他们母子的关系就和当初一样了。

所以有识之士评论说：颖考叔真是个大孝子，他孝顺自己的母亲，而且把这种孝心推广到郑庄公的身上。《诗经》上说：“孝子的孝心是没有穷尽的，永久地把孝心给予他的同类。”这诗说的就是颖考叔吧！

二、齐桓公伐楚

《左传》

【说明】

本篇选自《左传·僖公四年》，标题是后加的。文中记叙了齐楚两个强国在春秋初期的一场斗争。

齐桓公在控制了华夏诸国之后，为了称霸天下，统率诸侯的各路军队，寻找藉口，在侵略蔡国之后又向楚国进军。楚国以其实力为后盾，同齐国展开了尖锐的外交斗争。最后达成妥协，订立了盟约，齐国退兵。文中展现了齐桓公不可一世的霸气、傲态，更突现了古代外交辞令的作用。

【原文】

四年春，齐侯以诸侯之师侵蔡。蔡溃，遂伐楚。楚子使与师言曰：“君处北海，寡人处南海，唯是风马牛不相及也。不虞君之涉吾地也，何故？”管仲对曰：“昔召康公命我先君大公曰：‘五侯九伯，女实征之，以夹辅周室。’赐我先君履：东至于海，西至于河，南至于穆陵，北至于无棣。尔贡包茅不入，王祭不共，无以缩酒，寡人是征；昭王南征而不复，寡人是问。”对曰：“贡之不入，寡君之罪

也，敢不共给？昭王之不复，君其问诸水滨！”

师进，次于陞。

夏，楚子使屈完如师。师退，次于召陵。齐侯陈诸侯之师，与屈完乘而观之。齐侯曰：“岂不谷是为？先君之好是继。与不谷同好，如何？”对曰：“君惠徼福于敝邑之社稷，辱收寡君，寡君之愿也。”齐侯曰：“以此众战，谁能御之！以此攻城，何城不克！”对曰：“君若以德绥诸侯，谁敢不服？君若以力，楚国方城以为城，汉水以为池，虽众，无所用之。”

屈完及诸侯盟。

【译文】

鲁僖公四年春天，齐桓公率领诸侯国的军队去攻打蔡国。蔡国的军队溃败了，接着就去攻打楚国。楚成王派使者同诸侯国的军队说：“您住在北方，我住在南方，相距很远，本来互不相干，真是风马牛不相及，想不到您竟然进入我国的领土，这是什么缘故？”管仲回答说：“从前召康公命令我们已故国君太公说：‘五等诸侯、九州伯长，如有罪行，你有权讨伐他们，以便辅佐周王室。’又赐给我先君征伐的范围：东边到大海，西边到黄河，南边到穆陵，北边到无棣。你们应该纳贡的包茅没有交纳，使周王祭祀的用品供应不上，没有用来滤酒的东西，我有责任来查问这件事。从前周昭王到南方巡行没有返回京城，我也

要责问这件事。”楚国使者回答说：“贡品没有交纳，这是我们国君的过失，以后怎敢不供给呢？至于昭王没有返回京城，您还是到水边去问一问吧！”

诸侯国的军队继续向前推进，驻扎在降地。

到了夏天，楚成王又派大夫屈完到诸侯军中去交涉，诸侯军才后退，驻扎在召陵。齐桓公让诸侯军队排成阵列，同屈完共乘一辆兵车检阅军队。齐桓公说：“这次用兵难道是为了我吗？无非是为了继承先君的友好关系。你们也同我们共同友好怎么样？”屈完回答说：“承蒙您向我国社稷之神求福，承蒙您受辱收容我们国君，这正是我们国君的愿望啊。”齐桓公说：“用这么多将士来作战，谁能抵挡得住呢？用他们来攻城，什么城池不能攻克呢？”屈完回答说：“您如果用恩德来安抚诸侯，谁敢不服从呢？您如果使用武力，我们楚国就会拿方城作城墙，拿汉水作护城河，您的将士即使众多，也没有用处。”

于是，屈完同诸侯订立了和好的盟约。